

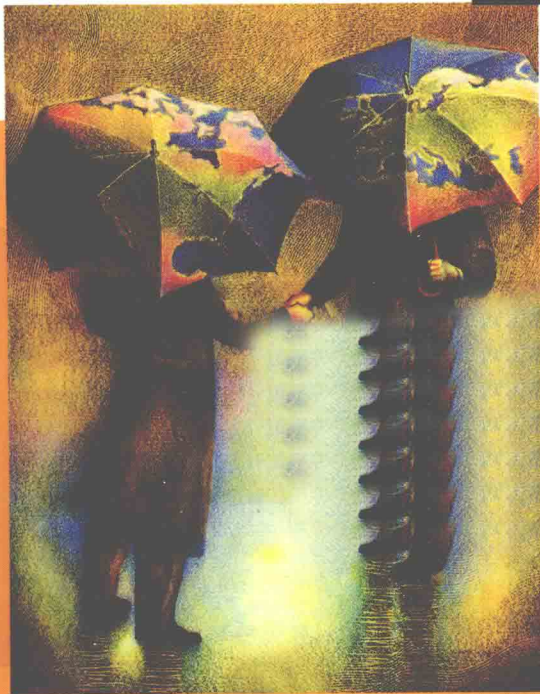


经贸外语口语系列

# 经贸日语口语

經濟貿易日本語會話

夏占友 李二敏 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

经贸外语口语系列教材

# 经贸日语口语

夏占友 李二敏 主编

对外经济贸易大学出版社  
中国·北京

## 图书在版编目 (CIP) 数据

经贸日语口语 / 夏占友, 李二敏主编. —北京:  
对外经济贸易大学出版社, 2010  
经贸外语口语系列教材  
ISBN 978-7-81134-839-2

I. ①经… II. ①夏…②李… III. ①对外贸易 - 日  
语 - 口语 - 教材 IV. ①H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 181465 号

© 2010 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

## 经贸日语口语

夏占友 李二敏 主编  
责任编辑: 伍爱凤 戴 菲

---

对外经济贸易大学出版社  
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029  
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342  
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: [uibep@126.com](mailto:uibep@126.com)

---

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行  
成品尺寸: 148mm × 210mm 9.625 印张 276 千字  
2010 年 10 月北京第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-81134-839-2  
印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 25.00 元 (含光盘)

# 出版说明

---

---

随着经济全球化浪潮的日益高涨，中国与世界各国之间的经贸往来日益密切，社会对经贸外语人才的需求也越来越大。为了使有志于从事对外经贸工作的外语专业的学生具备一定的外语口语技巧，提高在经贸领域中的外语表达和交际能力，对外经济贸易大学出版社联合全国重点院校骨干教师特编写了本套“经贸外语口语系列教材”。

本套经贸外语口语系列教材包括英、法、德、日、韩、俄、意大利、西班牙语和阿拉伯等九个语种版本。每个语种教材根据外贸流程的具体环节进行编写，按单元划分结构，各单元紧紧围绕一个环节展开，先易后难，循序渐进，包括：“背景介绍”、“情景对话”、“口语技巧”、“仿真实训”、“商务礼仪小贴士”等模块。其中，“背景介绍”部分介绍整个单元的背景知识；“情景对话”部分呈现经贸口语对话、词汇、注释；“口语技巧”部分总结和提炼对话中的口语技巧；“仿真实训”部分提供给学习者经贸口语实战训练的机会；“商务礼仪小贴士”部分介绍跨文化经贸活动中常见的文化差异和礼仪，力求有效地帮助学生将课堂知识与未来的工作联系起来，提高他们的实战技能。

本套教材主要面向高等院校各类语言专业本科学生，为他们提供专业、地道、实用性强的经贸口语知识。另外，本套教材也适合于目前从事对外经济贸易工作的人员自学外语口语，掌握经贸外语口语的表现方法和技巧，提高经贸外语水平。

对外经济贸易大学出版社  
外语图书事业部  
2010年10月

# 前言

我国实行改革开放 30 年来，经济发展取得了令世人瞩目的辉煌成就。2008 年 GDP 总额跃居世界第三位，仅次于美国和日本；2010 年将超过日本而成为世界第二经济大国。同时，我国的对外贸易发展更加迅猛，已经连续三年突破两万亿美元（2007 年 2.17 万亿美元；2008 年 2.56 万亿美元；2009 年 2.2 万亿美元），外汇储备突破两万亿美元（截至 2010 年 5 月 2.4 万亿），稳居世界第一位。

自 1972 年恢复邦交正常化以来，中日贸易取得迅猛发展，从 1993 年开始日本曾连续 11 年成为我国第一大贸易伙伴。于 1981 年突破 100 亿美元，1995 年突破 500 亿美元；2002 年突破 1 000 亿美元，2006 年突破 2 000 亿美元，2008 年再创历史新高，达到了 2 667 亿美元；因受全球性金融危机影响，2009 年降至 2 288 亿美元。

随着中日两国文化交流、人员往来不断增加，以及经贸关系深入发展，全国学习日语的热潮也随之升温，许多大学都开设了日语课程。但是，绝大多数都是以语言类和文学类为主，商务日语相对较少。为使广大学习日语的同学及商务人员日语水平更上一层楼，尽快掌握有关商务日语的基本知识、常识，自如地与日本商人、企业交流和沟通，对外经济贸易大学出版社策划了这套实用性较强的经贸外语口语系列教材，献给广大读者。

本书共分四部分，即：生活篇、贸易篇、经济篇和金融篇，共 18 课。每课由课文、新单词、短句解析、参考译文、练习（日译中、中译日）及注解构成。

此外，在“新出单词”（ ）中出现的“动”代表动词，“副”代表副词，“成”为成语，“形”为形容词，“形动”为形容动词，“数”为数词，“惯”为惯用句，“サ”为サ变动词；“サ名”是具有サ变词性的名词；“地”为地名；“接尾”为接尾词；“名”为名词；姓氏和人名均用“名”来表示。

本书的创新之处是：在经济篇中把我国改革开放后的经济发展、

经济特区、沿海开放、由 T 型向 H 型转换、西部大开发、小康社会、四个现代化以及战后日本经济融合到了课文当中。读者认真、全面掌握了所有内容后，再与日本人交流时就会更加得心应手。

此外，在金融篇中还把 2008 年 9 月 15 日由美国引发的全球性金融海啸以及 G20 峰会、世界主要证券交易所等最新内容融入到了课文当中，打破了以往的老套路，给人一种全新的感觉。

在本书编写过程中，日文部分得到了原阪南大学教授、伊藤忠商事理事、对外经济贸易大学国际经济研究院客座教授石田护先生的认真审阅，在此表示最诚挚的谢意。

由于编者水平有限，难免有不妥之处，敬请广大读者、专家、同仁批评指正。

编 者

2010 年 10 月

# 目 录

## 生 活 編

第一課 出迎え	3
新出単語	4
短句解釈	7
参考译文	9
練習	10
一、次の日本語を中国語に訳しなさい	10
二、次の中国語を日本語に訳しなさい	12
第二課 歓迎パーティー	15
新出単語	17
短句解釈	20
参考译文	22
練習	24
一、次の日本語を中国語に訳しなさい	24
二、次の中国語を日本語に訳しなさい	26
第三課 観光	29
新出単語	30
短句解釈	34
参考译文	37
練習	38
一、次の日本語を中国語に訳しなさい	38
二、次の中国語を日本語に訳しなさい	40
第四課 お医者さんに診てもらおう	43
新出単語	45
短句解釈	48
参考译文	50

練習 .....	51
一、次の日本語を中国語に訳しなさい .....	51
二、次の中国語を日本語に訳しなさい .....	53
<b>第五課 買い物</b> .....	<b>55</b>
新出単語 .....	59
短句解釈 .....	63
参考译文 .....	65
練習 .....	68
一、次の日本語を中国語に訳しなさい .....	68
二、次の中国語を日本語に訳しなさい .....	69
<b>貿易商談・交渉編</b>	
<b>第六課 価格の交渉</b> .....	<b>73</b>
新出単語 .....	78
短句解釈 .....	81
参考译文 .....	84
練習 .....	88
一、次の日本語を中国語に訳しなさい .....	88
二、次の中国語を日本語に訳しなさい .....	89
<b>第七課 支払条件と引渡しについて</b> .....	<b>91</b>
新出単語 .....	93
短句解釈 .....	95
参考译文 .....	97
練習 .....	99
一、次の日本語を中国語に訳しなさい .....	99
二、次の中国語を日本語に訳しなさい .....	100
<b>第八課 契約について</b> .....	<b>103</b>
新出単語 .....	104
短句解釈 .....	106
参考译文 .....	108
練習 .....	109



---

一、次の日本語を中国語に訳しなさい	109
二、次の中国語を日本語に訳しなさい	110
第九課 保険について	113
新出単語	114
短句解釈	116
参考译文	118
練習	119
一、次の日本語を中国語に訳しなさい	119
二、次の中国語を日本語に訳しなさい	120
第十課 クレームについて	123
新出単語	126
短句解釈	128
参考译文	131
練習	133
一、次の日本語を中国語に訳しなさい	133
二、次の中国語を日本語に訳しなさい	135

## 經 济 編

第十一課 新中国の經濟發展	139
(1) 社会主義市場經濟	140
(2) 計画經濟と市場經濟	140
新出単語	141
短句解釈	143
参考译文	145
練習	147
一、次の日本語を中国語に訳しなさい	147
二、次の中国語を日本語に訳しなさい	148
第十二課 中国の改革開放について	151
(1) 農村の改革	151
(2) 經濟特區	151
(3) 沿海開放都市	152

(4) 経済技術開発区発展の歩み	152
(5) T型発展からH型発展へ	153
(6) 小康社会	154
(7) 四つの現代化	154
新出単語	155
短句解釈	158
参考译文	160
練習	163
一、次の日本語を中国語に訳しなさい	163
二、次の中国語を日本語に訳しなさい	165
<b>第十三課 日本経済</b>	169
(1) 戦後復興期 (1945-1955年)	169
(2) 高度成長期 (1955-1973年)	170
(3) 安定成長期 (1973-1986年)	171
(4) バブル期 (1986-1991年)	172
(5) バブル崩壊後の不況期 (1991-2000年)	173
新出単語	174
短句解釈	179
参考译文	182
練習	186
一、次の日本語を中国語に訳しなさい	186
二、次の中国語を日本語に訳しなさい	188

## 金融編

<b>第十四課 金本位制とブレトン・ウッズ体制</b>	193
(1) 金本位制	193
(2) ブレトン・ウッズ体制	194
新出単語	196
短句解釈	198
参考译文	202
練習	204

一、次の日本語を中国語に訳しなさい	204
二、次の中国語を日本語に訳しなさい	206
<b>第十五課 サブプライム・ローン (subprim→subprime lending)</b>	
<b>と 2008 年の金融危機</b>	209
(1) サブプライム・ローン	209
(2) 2008 年の金融危機	210
新出単語	212
短句解釈	215
参考译文	218
練習	221
一、次の日本語を中国語に訳しなさい	221
二、次の中国語を日本語に訳しなさい	223
<b>第十六課 投資銀行と商業銀行</b>	225
(1) 投資銀行	225
(2) 商業銀行	226
新出単語	228
短句解釈	230
参考译文	233
練習	235
一、次の日本語を中国語に訳しなさい	235
二、次の中国語を日本語に訳しなさい	237
<b>第十七課 世界主要証券取引所</b>	239
(1) ニューヨーク証券取引所	239
(2) ロンドン証券取引所	240
(3) 東京証券取引所	240
(4) 香港証券取引所 (英語: HKEx)	241
(5) 上海証券取引所 (英語: SSE)	241
新出単語	242
短句解釈	244
参考译文	247
練習	250

一、次の日本語を中国語に訳しなさい	250
二、次の中国語を日本語に訳しなさい	251
<b>第十八課 G20 サミット</b>	253
新出単語	256
短句解釈	257
参考译文	259
練習	262
一、次の日本語を中国語に訳しなさい	262
二、次の中国語を日本語に訳しなさい	263
<b>附录</b>	267
日本国政府と中華人民共和国政府の共同声明	267
日本国と中華人民共和国との間の平和友好条約	270
平和と発展のための友好協力パートナーシップの 構築に関する 日中共同宣言	272
「戦略的互惠関係」の包括的推進に関する日中共同 声明	277
日中両政府の交流と協力の強化に関する共同プレス 発表	281
「戦後 50 周年の終戦記念日にあたって」 (村山首相談話)	290
<b>主要参考文献</b>	292



生活編



## 第一課

### 出 迎 え

- 王： こんにちは、失礼ですが、山本商事の中村社長でいらっしゃいますか。中国糧油進出口総公司の王と申します。皆様を迎えに参りました。
- 中村： こんにちは、初めまして、どうぞ宜しくお願いします、中村です。本日わざわざ空港までお迎えに来ていただきまして、誠にありがとうございます。
- 王： こちらこそ、宜しくお願いします。心から皆様のご来訪をお待ちしています。さあ、こちらへどうぞ。道中はお疲れになったでしょう。
- 中村： いいえ、大阪から北京までは三時間足らずで、ちっとも疲れていません。さすが一衣帯水の隣国で、海一つ隔てただけで、とても近いですね。
- 王： おっしゃる通りです、直航便になってからとても便利になりました。  
みなさんは、もうお揃いですか。
- 中村： 私を含めて七人です、託送荷物は全部で九つです。
- 王： それでは、皆さん、それぞれ自分の荷物を持って、一諸に七番の出口を出て、当社のマイクロバスに乗りましょう。
- 一同： 宜しくお願いします。  
(空港からホテルまで)
- 王： 社長はよく中国へいらっしゃいますか。北京は何回目ですか。
- 中村： ええ、広州交易会<sup>①</sup>へはよく行きますが、北京は今回を含めて三度目です。最初は中国が改革開放したばかりの1980

年の春でした。春の広州交易会に参加してから初めて北京に来ました。二度目は2005年の夏でした、とても暑かったです。その上、どこもかしこも工事で、とても賑やかでした。

王： 2005年の時は北京オリンピックのため、ちょうど建設ブームでした。ところで、最初の印象はどうでしたか、どこどこを回されましたか。

中村：そうですね。天安門広場の広さと、万里の長城の雄大さに驚きました。それから、ちょうど北京飯店に泊まりましたので、毎朝、自転車の流れを見て感無量です。そのほかに、天壇公園、頤和園、故宮博物館が印象的でした。北京には名所旧跡が多いですね。そうそう、北京ダックも美味しかったです。

王： それは良かったですね。でも、オリンピック後の北京はもっと綺麗になりました。ご都合の良い時にオリンピック・メインスタジアムの「鳥の巣」や「水立方」をご覧ください。十月の北京は一年中もっとも良い季節で、“金秋”（金色の秋）とも「天高く馬肥ゆる」とも言われている季節です。

中村： ありがとうございます、テレビで見ました、とても素晴らしいです、ぜひ宜しくお願いします。

王： さあ、ホテルに着きました、先ずチェックインをして、少しお休みになって下さい、歓迎パーティーは18:00からで、17:30に迎えに参ります、皆さんは一階ロビーでお待ちください。では、皆さん、のちほどまた。

中村： ありがとうございます、ではまた。

### 新出単語

王（おう 名）

王

中村（なかむら 名）

中村

出迎え（でむかえ 名）

迎接



社長 (しゃちょう 名)	总经理、出版社或报社社长
山本商事 (やまもとしょうじ 专)	山本商事
糧油進出口総公司 (りょうゆうし んしゅつこうそうこんす 名)	粮油进出口总公司
わざわざ (副)	专程、特意
空港 (くうこう 名)	机场、空港
来訪 (らいほう 名)	来访
道中 (どうちゅう 名)	一路上、途中
ちつとも (副)	一点儿(也不)
さすが (副)	到底、的确, 真不愧是
隣国 (りんこく 名)	邻国、邻邦
海一つ隔てた (うみひとつへだてた 慣)	一海之隔
だけ (副助)	只、只有
直航便 (ちやうこうびん 名)	直航、直飞、直达
揃う (そろう 動)	齐全、到齐、一致相同
七人 (ななにん 数)	七人
九つ (ここのつ 数)	九个
託送 (たくそう 名)	托运
荷物 (にもつ 名)	行李、货物
当社 (とうしゃ 名)	本公司
マイクロバス (名)	面包车
市内 (しない 名)	市内
広州交易会 (こうしゅうこうえきかい 名)	广州交易会
改革開放 (かいかくかいほう 名)	改革开放
その上 (そのうえ 名)	而且
どこもかしこも (名)	到处
工事 (こうじ 名)	施工
賑やか (にぎやか 形動)	热闹、熙熙攘攘
ブーム (名)	热潮